

Maulana Azad National Urdu University

M.A. (Translation Studies)

IV - Semester Examination May - 2015

Paper 14 : Literary Translation

چودھواں پرچہ : ادبی ترجمہ

Total Marks : 70

Time : 3 hours

10 X 7 = 70

نوٹ : ذیل میں سے کسی سات سوالوں کے جواب دیجیے۔ تمام سوالات کے مساوی نشانات ہیں۔

- 1- لسانی تنقید اور ادبی تنقید کی وضاحت کیجیے اور ادبی تنقید اور ترجمہ کے باہمی رشتہ پر روشنی ڈالیے۔
- 2- شعری ترجمہ کے بنیادی مسائل پر گفتگو کرتے ہوئے چند مثالیں دیجیے۔
- 3- نظم طباطبائی کی شہرہ آفاق نظم (ترجمہ) گورغریباں کی فنی خوبیوں کا تفصیلی جائزہ لیجیے۔
- 4- ادب اطفال کے ترجمہ کے دوران کن مسائل کا سامنا مترجم کو کرنا پڑتا ہے۔ تفصیل سے بیان کیجیے۔
- 5- ”ادبی ترجمہ محض مفہوم ہی نہیں بلکہ کیفیت کی منتقلی کا بھی نام ہے“۔ اس قول کی روشنی میں ادبی ترجمہ کے مسائل پر مدلل گفتگو کیجیے۔
- 6- افسانوی ترجمہ کے طریق کار پر ایک مفصل نوٹ لکھیے۔
- 7- شعری ترجمہ کے ذریعہ ادب پر بالخصوص اردو ادب پر مرتب ہونے والے اثرات کا جائزہ لیجیے۔
- 8- ترجمہ اور لسانیات کے باہمی رشتہ پر روشنی ڈالتے ہوئے کسی ایک ماہر لسانیات پر ایک نوٹ لکھیے۔
- 9- نثری اور شعری ترجمہ کے امتیازات لکھتے ہوئے یہ واضح کیجیے کہ ترجمہ کے ذریعہ ایک زبان سے دوسری زبان میں تہذیبی عناصر کس طرح منتقل ہوتے ہیں۔
- 10- مندرجہ ذیل میں سے کسی دو پر مختصر نوٹ لکھیے:

۱- ڈیوڈ کرشل

۲- بین التونیت (Intertextuality)

۳- محمد حسن عسکری، ایک مترجم

۴- چومسکی اور تبادلی تجلیاتی قواعد